STRANGER THINGS

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 1.05

"Chapter Five: The Flea and the Acrobat"

Hopper invade o laboratório enquanto Nancy e Jonathan enfrentam a força que levou Will. Os meninos perguntam ao Sr. Clarke como viajar para outra dimensão.

Escrito por:
Alison Tatlock

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
15.07.2016

This is a transcription of the spoken dialogue and audio,
with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com.
We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

MAJOR PLAYERS

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: https://strangerthings.fandom.com/

WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist of Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.

DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist of Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Haunted by a troubled past.

FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists of Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Will Byers. The younger brother of Nancy Wheeler.

MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists of Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Later adopted by Jim Hopper.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, and Steve Harrington. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.

CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist of Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven.

NATALIA DYER as Nancy Wheeler

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters of Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, the current girlfriend of Steve Harrington. Her best friend is Barbara Holland.

CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers.

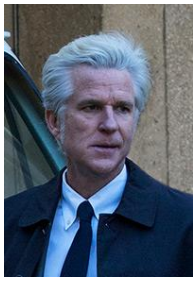
JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character of Stranger Things. A student at Hawkins High School, popular jock, and boyfriend of Nancy Wheeler.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in Stranger Things. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, and Lucas Sinclair. Abducted by a creature that he and his friends would later dub the "Demogorgon" and taken into an alternate dimension (The Upside Down).



MATTHEW MODINE as Dr. Martin Brenner

Dr. Martin Brenner, portrayed by Matthew Modine. Works for the US Department of Energy as a senior research scientist and the director of Hawkins National Laboratory. He has a major role in various controversial experiments, including Project MKUltra.

SHANNON PURSER as Barbara Holland

Barbara Holland, more commonly referred to as Barb, is a recurring character in the first season of Stranger Things. She is the best friend of Nancy Wheeler.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Elenco conjunto

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Ross Partridge	...	Lonnie Byers
John Reynolds	...	Officer Callahan
Noah Schnapp	...	Will Byers
Mark Steger	...	The Monster
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Bill Eudaly	...	Pastor Charles
Kaylee Glover	...	Jennifer Hayes
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Andre Pushkin	...	Russian Man
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Jerri Tubbs	...	Diane Hopper
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

1
00:00:16,338 --> 00:00:17,864
Obrigada.

2
00:01:14,729 --> 00:01:16,672
Mãos ao alto.

3
00:01:19,109 --> 00:01:20,984
Esqueceu as câmeras, camarada?

4
00:01:20,985 --> 00:01:23,904
Dr. Brenner me chamou. Está bem?

5
00:01:23,905 --> 00:01:25,556
Como acha que entrei aqui?

6
00:01:26,866 --> 00:01:28,075
Como é mesmo o seu nome?

7
00:01:28,076 --> 00:01:29,868
Jim Hopper.

8
00:01:29,869 --> 00:01:31,662
Delegado Jim Hopper.

9
00:01:31,663 --> 00:01:33,940
É, tenho Jim Hopper...

10
00:01:34,999 --> 00:01:36,567
Como é?

11
00:01:42,924 --> 00:01:44,826
Posso pegar isto emprestado?

12
00:01:56,563 --> 00:01:59,590
Beba. Vai acalmá-la.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

13
00:02:00,650 --> 00:02:02,927
Vai ajudá-la a pensar direito.

14
00:02:07,282 --> 00:02:09,559
Não sei o que fazer.

15
00:02:10,535 --> 00:02:12,395
Eu sei.

16
00:02:14,247 --> 00:02:16,065
Todo esse tempo...

17
00:02:17,459 --> 00:02:21,086
eu pude senti-lo.

18
00:02:21,087 --> 00:02:22,780
Ele estava...

19
00:02:23,298 --> 00:02:25,549
Ele estava tão perto. Ele estava bem ali.

20
00:02:25,550 --> 00:02:28,385
Eu sabia que ele estava vivo.

21
00:02:28,386 --> 00:02:33,265
Nossas mãos quase se tocaram.

22
00:02:33,266 --> 00:02:36,669
Agora é como se eu...

23
00:02:37,812 --> 00:02:40,673
Nossa, não consigo mais senti-lo.

24
00:02:42,317 --> 00:02:44,777

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- Não me olhe assim.
- Assim como?

25
00:02:44,778 --> 00:02:46,904
Como todo mundo está olhando pra mim.

26
00:02:46,905 --> 00:02:49,223
Como se eu tivesse enlouquecido.

27
00:02:51,534 --> 00:02:52,951
Você não vai gostar disso,

28
00:02:52,952 --> 00:02:56,898
mas precisa considerar a possibilidade
de que tudo isso...

29
00:02:58,833 --> 00:03:00,359
Esteja na sua cabeça.

30
00:03:02,378 --> 00:03:04,463
- Lembra a sua tia Darlene?
- Não.

31
00:03:04,464 --> 00:03:07,508
Não, não é isso.

32
00:03:07,509 --> 00:03:12,246
Quando algo assim acontece,
sua mente cria coisas para ajudá-la.

33
00:03:13,097 --> 00:03:15,557
Nossa, amanhã é o enterro do nosso filho

34
00:03:15,558 --> 00:03:17,752
e você está dizendo que o corpo é falso.

35

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:03:18,603 --> 00:03:20,296
Ele está na parede.

36
00:03:20,605 --> 00:03:22,965
Como você explica isso?

37
00:03:24,901 --> 00:03:27,069
Não faz sentido.

38
00:03:27,070 --> 00:03:29,972
Pelo menos fale com um psiquiatra ou...

39
00:03:30,865 --> 00:03:33,992
- Que tal o pastor Charles ou alguém...
- Eles não podem ajudar.

40
00:03:33,993 --> 00:03:36,270
Joyce, você acabou de me dizer...

41
00:03:36,788 --> 00:03:38,606
que Will se foi.

42
00:03:40,291 --> 00:03:42,652
O que mais podemos fazer?

43
00:04:01,771 --> 00:04:03,965
Will?

44
00:04:04,858 --> 00:04:06,425
Will?

45
00:04:08,319 --> 00:04:10,096
Will?

46
00:04:11,698 --> 00:04:13,266
Will?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

47
00:04:28,173 --> 00:04:30,783
PAPAI

48
00:04:33,303 --> 00:04:35,762
O que Will estava dizendo?

49
00:04:35,763 --> 00:04:38,708
Como em casa...

50
00:04:39,392 --> 00:04:41,252
mas escuro?

51
00:04:41,853 --> 00:04:43,588
E vazio.

52
00:04:45,273 --> 00:04:48,817
Vazio e frio. Espere, ele disse frio?

53
00:04:48,818 --> 00:04:51,987
Não sei. A droga do rádio ficava falhando.

54
00:04:51,988 --> 00:04:54,656
- É como enigmas no escuro.
- Como em casa.

55
00:04:54,657 --> 00:04:56,783
- Como a casa dele?
- Ou talvez como Hawkins.

56
00:04:56,784 --> 00:04:58,410
Mundo invertido.

57
00:04:58,411 --> 00:05:00,746
- O que ela disse?
- Mundo invertido.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

58
00:05:00,747 --> 00:05:02,690
- O quê?
- Mundo invertido.

59
00:05:03,291 --> 00:05:07,252
Quando On nos mostrou onde Will estava,
ela virou o tabuleiro, lembram?

60
00:05:07,253 --> 00:05:09,296
Invertido.

61
00:05:09,297 --> 00:05:11,006
Escuro. Vazio.

62
00:05:11,007 --> 00:05:13,425
Sabe do que ele está falando?

63
00:05:13,426 --> 00:05:15,427
- Não.
- Pessoal, pensem um pouco.

64
00:05:15,428 --> 00:05:18,555
Onze nos levou para encontrar Will
e foi para a casa dele, certo?

65
00:05:18,556 --> 00:05:20,432
Sim. E ele não estava lá.

66
00:05:20,433 --> 00:05:22,226
Mas e se ele estivesse lá?

67
00:05:22,227 --> 00:05:24,269
E se não pudéssemos vê-lo?

68
00:05:24,270 --> 00:05:26,631

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

E se ele estivesse do outro lado?

69
00:05:27,440 --> 00:05:30,885
E se aqui é Hawkins e...

70
00:05:31,945 --> 00:05:33,236
Will está aqui?

71
00:05:33,237 --> 00:05:34,947
O Mundo Invertido.

72
00:05:34,948 --> 00:05:37,058
Como o Vale das Sombras.

73
00:05:38,618 --> 00:05:40,436
Will?

74
00:05:41,329 --> 00:05:42,897
Will?

75
00:05:46,834 --> 00:05:48,402
Will?

76
00:06:03,643 --> 00:06:06,087
Estou vendo ele! Ei! Pare!

77
00:06:12,151 --> 00:06:13,735
"O Vale das Sombras

78
00:06:13,736 --> 00:06:18,391
é uma dimensão que é um reflexo sombrio
ou um eco de nosso mundo.

79
00:06:23,746 --> 00:06:27,124
É um lugar de decadência e morte."

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

80
00:06:27,125 --> 00:06:28,542
Will?

81
00:06:28,543 --> 00:06:32,822
"Um plano fora de fase.
Um lugar de monstros.

82
00:06:34,549 --> 00:06:37,342
Está bem ao seu lado e você não pode ver."

83
00:06:37,343 --> 00:06:40,121
Will?

84
00:06:41,556 --> 00:06:42,973
Will?

85
00:06:42,974 --> 00:06:45,376
Uma dimensão alternativa.

86
00:06:45,977 --> 00:06:47,978
Mas... como chegamos lá?

87
00:06:47,979 --> 00:06:49,104
Você usa o Andar das Sombras.

88
00:06:49,105 --> 00:06:50,480
Na vida real, idiota.

89
00:06:50,481 --> 00:06:52,883
Não podemos andar nas sombras, mas...

90
00:06:53,443 --> 00:06:55,261
talvez ela possa.

91
00:06:56,654 --> 00:06:59,723

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Sabe como chegamos lá?
No Mundo Invertido?

92
00:07:02,410 --> 00:07:04,478
Ai, meu Deus!

93
00:07:18,551 --> 00:07:20,369
Que diabos?

94
00:08:11,187 --> 00:08:13,189
UMA SÉRIE ORIGINAL NETFLIX

96
00:09:01,112 --> 00:09:07,518
CAPÍTULO CINCO
A PULGA E O ACROBATA

97
00:09:24,302 --> 00:09:26,011
Ei, garoto.

98
00:09:26,012 --> 00:09:27,888
O que está acontecendo?

99
00:09:27,889 --> 00:09:32,058
Seu pai... vai dormir aqui hoje. No sofá.

100
00:09:32,059 --> 00:09:34,186
Ficarei o tempo que precisar, está bem?

101
00:09:34,187 --> 00:09:36,380
Como você está?

102
00:09:39,484 --> 00:09:41,818
- O que houve?
- Não se preocupe com isso.

103
00:09:41,819 --> 00:09:46,239

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Mãe, aquilo que você viu antes, voltou?

104
00:09:46,240 --> 00:09:48,934
Jonathan, já basta.

105
00:09:50,828 --> 00:09:52,537
Podemos conversar?

106
00:09:52,538 --> 00:09:54,106
Sozinhos?

107
00:09:54,540 --> 00:09:56,833
- Você precisa ir embora.
- Sei que está chateado.

108
00:09:56,834 --> 00:09:58,502
Todos estamos.

109
00:09:58,503 --> 00:10:02,255
Mas precisa me ouvir. Sua mãe está doente.
Muito doente.

110
00:10:02,256 --> 00:10:05,592
Sua presença aqui só piora as coisas,
como sempre.

111
00:10:05,593 --> 00:10:06,676
- Piora?
- Sim!

112
00:10:06,677 --> 00:10:08,553
Ela derrubou a parede com um machado.

113
00:10:08,554 --> 00:10:10,889
Disse que Will estava dentro
e que fala com ela.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

114
00:10:10,890 --> 00:10:12,474
É. Talvez ele estivesse.

115
00:10:12,475 --> 00:10:14,309
Isso não é piada.

116
00:10:14,310 --> 00:10:16,394
Sua mãe estava quase congelada
quando cheguei.

117
00:10:16,395 --> 00:10:17,854
Tremendo, morrendo de medo.

118
00:10:17,855 --> 00:10:20,190
Você vem aqui e começa a alimentar
as alucinações dela

119
00:10:20,191 --> 00:10:21,441
ou seja lá o que for,

120
00:10:21,442 --> 00:10:23,344
você vai fazê-la perder a cabeça.

121
00:10:24,111 --> 00:10:25,804
Ouviu?

122
00:10:28,032 --> 00:10:30,867
Olhe, estou do seu lado.

123
00:10:30,868 --> 00:10:32,561
Estou aqui para ajudar.

124
00:10:33,079 --> 00:10:35,522
Vou ajudar a melhorar
tudo aqui para todos nós.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

125
00:10:36,249 --> 00:10:38,233
Graças a Deus que está aqui.

126
00:10:39,418 --> 00:10:42,488
Me faça um favor.
Amanhã, no enterro, comporte-se.

127
00:10:43,130 --> 00:10:45,282
Se não por mim, pela sua mãe.

128
00:10:48,886 --> 00:10:50,345
Guarde isso.

129
00:10:50,346 --> 00:10:51,638
UMA NOITE ALUCINANTE:
A MORTE DO DEMÔNIO

130
00:10:51,639 --> 00:10:53,707
É inadequado.

131
00:11:00,773 --> 00:11:03,316
- Ótimo.
- Pai, está me sufocando.

132
00:11:03,317 --> 00:11:06,428
Pronto. É pra ser um pouco apertado.

133
00:11:07,029 --> 00:11:08,280
Ficou bom.

134
00:11:08,281 --> 00:11:11,058
Prontinho.

135
00:11:12,118 --> 00:11:14,144
Você está bonita, querida.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

136
00:11:16,622 --> 00:11:20,000
Mais alguma coisa?
Pode pegar meus sapatos pretos se quiser.

137
00:11:20,001 --> 00:11:22,043
Aqueles que usou no aniversário da Cathy.

138
00:11:22,044 --> 00:11:24,738
Estou bem. Obrigada.

139
00:11:30,219 --> 00:11:32,037
CASTELO BYERS

140
00:12:06,339 --> 00:12:09,116
Vamos. Está na hora de irmos.

141
00:12:12,470 --> 00:12:13,871
Vamos.

142
00:12:16,140 --> 00:12:19,392
"Não temas, porque eu sou contigo.

143
00:12:19,393 --> 00:12:22,463
Não te assombres, porque eu sou teu Deus.

144
00:12:23,731 --> 00:12:25,106
Eu te fortaleço.

145
00:12:25,107 --> 00:12:27,359
E te ajudo,

146
00:12:27,360 --> 00:12:31,430
e te sustento
com a destra da minha justiça."

147

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:12:32,406 --> 00:12:35,893
São nessas horas que nossa fé é testada.

148
00:12:36,535 --> 00:12:39,521
Se Ele é mesmo benévolo...

149
00:12:40,081 --> 00:12:43,859
poderia Deus tirar de nós
alguém tão jovem e inocente?

150
00:12:44,794 --> 00:12:47,780
Seria fácil nos afastarmos de Deus...

151
00:12:48,464 --> 00:12:50,799
mas devemos lembrar que nada,

152
00:12:50,800 --> 00:12:53,510
nem mesmo uma tragédia,
pode nos separar de Seu amor.

153
00:12:53,511 --> 00:12:56,596
Estamos aqui hoje para achar consolo
na verdade das escrituras,

154
00:12:56,597 --> 00:12:58,932
e cercar Will e sua família...

155
00:12:58,933 --> 00:13:02,753
Espere até contarmos ao Will
que Jennifer Hayes chorou no enterro dele.

156
00:13:12,405 --> 00:13:15,573
- Meus sentimentos.
- Muito obrigado por ter vindo.

157
00:13:15,574 --> 00:13:17,742
Se houver algo que possamos fazer...

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

158
00:13:17,743 --> 00:13:20,187
Eu agradeço. Muito obrigado.

159
00:13:21,288 --> 00:13:23,440
Cuide-se, sim? Obrigado.

160
00:13:24,083 --> 00:13:26,026
Obrigado por ter vindo.

161
00:13:36,429 --> 00:13:39,081
Vejo que Will, o Sábio, está de volta.

162
00:13:40,558 --> 00:13:43,393
O que está saindo da bengala dele?

163
00:13:43,394 --> 00:13:44,894
Bolas de fogo.

164
00:13:44,895 --> 00:13:48,398
Não achei o giz de cera vermelho,
por isso é verde.

165
00:13:48,399 --> 00:13:51,526
Se ele é tão sábio,
por que precisa de bolas de fogo?

166
00:13:51,527 --> 00:13:55,138
Ele não pode usar apenas
a inteligência contra os vilões?

167
00:13:55,781 --> 00:13:57,532
Na maior parte do tempo, claro.

168
00:13:57,533 --> 00:14:00,910
Mas às vezes

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

os vilões também são espertos.

169
00:14:00,911 --> 00:14:02,312
Sabe?

170
00:14:03,539 --> 00:14:05,582
Então ele precisa de bolas de fogo?

171
00:14:05,583 --> 00:14:09,294
- Sim, para torrá-los.
- Muito bem.

172
00:14:09,295 --> 00:14:13,590
Não sei quem o tem criado,
mas vou comprar giz de cera novos

173
00:14:13,591 --> 00:14:16,869
porque parece
que ele está atirando repolhos.

174
00:16:07,288 --> 00:16:10,707
- Will! Somos nós! Você está aí?
- Pode nos ouvir? Estamos aqui!

175
00:16:10,708 --> 00:16:13,084
Olá? Mãe?

176
00:16:13,085 --> 00:16:16,004
- Por que ele não pode nos ouvir?
- Não sei!

177
00:16:16,005 --> 00:16:18,699
Mãe, está vindo!

178
00:16:19,675 --> 00:16:22,077
Ela estava lá.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

179
00:16:23,470 --> 00:16:26,306
Aqui é onde temos certeza
de que a coisa esteve, certo?

180
00:16:26,307 --> 00:16:28,683
- Isso é...
- A casa do Steve.

181
00:16:28,684 --> 00:16:31,477
E aqui é o bosque onde acharam
a bicicleta do Will...

182
00:16:31,478 --> 00:16:32,645
e aqui fica a minha casa.

183
00:16:32,646 --> 00:16:35,607
- É tudo tão perto.
- Sim. Exato.

184
00:16:35,608 --> 00:16:38,067
Tudo está dentro de um quilômetro e meio.

185
00:16:38,068 --> 00:16:41,763
Seja o que for, não está indo longe.

186
00:16:42,698 --> 00:16:44,766
Quer ir até lá.

187
00:16:44,909 --> 00:16:46,326
Talvez não achemos nada.

188
00:16:46,327 --> 00:16:48,061
Eu achei uma coisa.

189
00:16:50,998 --> 00:16:53,942
E se nós a virmos...

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

190
00:16:55,878 --> 00:16:58,030
fazemos o quê?

191
00:17:01,008 --> 00:17:02,868
Nós a matamos.

192
00:17:04,970 --> 00:17:08,165
- O que está fazendo?
- Me dê um segundo.

193
00:17:16,440 --> 00:17:18,024
Fala sério?

194
00:17:18,025 --> 00:17:22,804
O quê? Quer achar essa coisa
e tirar outra foto? Gritar com ela?

195
00:17:24,949 --> 00:17:26,741
É uma péssima ideia.

196
00:17:26,742 --> 00:17:29,369
Bem, é o melhor que temos.

197
00:17:29,370 --> 00:17:32,372
O quê? Pode contar a alguém,
mas não vão acreditar em você.

198
00:17:32,373 --> 00:17:33,456
Sabe disso.

199
00:17:33,457 --> 00:17:34,791
Sua mãe acreditaria.

200
00:17:34,792 --> 00:17:37,377
- Ela já sofreu o bastante.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- Ela merece saber.

201
00:17:37,378 --> 00:17:40,530
Sim, eu vou contar a ela
quando essa coisa estiver morta.

202
00:17:44,718 --> 00:17:46,928
Não sei o que causou isso.

203
00:17:46,929 --> 00:17:49,180
- Vamos dar uma olhada?
- Sim.

204
00:17:49,181 --> 00:17:51,933
O Sr. Clarke disse
que nunca viu nada igual.

205
00:17:51,934 --> 00:17:53,377
Sr. Clarke?

206
00:17:53,894 --> 00:17:56,938
- Sim, ele cuida do Clube de Audiovisual.
- É mesmo?

207
00:17:56,939 --> 00:18:01,051
Pelo jeito, alguns dos tipos
menos atléticos adoram essas coisas.

208
00:18:15,249 --> 00:18:17,150
HAWKINS
ENERGIA E LUZ

209
00:18:35,602 --> 00:18:37,379
Sr. Clarke?

210
00:18:37,896 --> 00:18:39,814
Ei, pessoal.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

211
00:18:39,815 --> 00:18:41,675
Como vocês estão?

212
00:18:42,985 --> 00:18:45,486
Estamos de luto.

213
00:18:45,487 --> 00:18:48,322
Cara, não são Nilla Wafers autênticos.

214
00:18:48,323 --> 00:18:50,700
Queríamos saber
se tem tempo para conversar?

215
00:18:50,701 --> 00:18:53,953
- Temos algumas perguntas.
- Muitas perguntas.

216
00:18:53,954 --> 00:18:56,998
Sabe como em Cosmos,
Carl Sagan fala sobre outras dimensões?

217
00:18:56,999 --> 00:18:58,166
Além do nosso mundo?

218
00:18:58,167 --> 00:18:59,751
Sim, claro. Teoricamente.

219
00:18:59,752 --> 00:19:00,918
Certo, teoricamente.

220
00:19:00,919 --> 00:19:03,588
Então, teoricamente,
como viajamos para lá?

221
00:19:03,589 --> 00:19:04,881

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Estão pensando sobre

222
00:19:04,882 --> 00:19:07,367
a Interpretação de Muitos Mundos
de Hugh Everett?

223
00:19:09,178 --> 00:19:11,763
Basicamente, há universos paralelos.

224
00:19:11,764 --> 00:19:13,264
Como o nosso mundo,

225
00:19:13,265 --> 00:19:16,126
mas variações infinitas dele.

226
00:19:16,685 --> 00:19:18,061
Logo, há um mundo lá fora

227
00:19:18,062 --> 00:19:19,729
sem essa tragédia.

228
00:19:19,730 --> 00:19:21,981
Não é disso que estamos falando.

229
00:19:21,982 --> 00:19:23,941
E sim, em uma dimensão do mal,

230
00:19:23,942 --> 00:19:25,234
como o Vale das Sombras.

231
00:19:25,235 --> 00:19:26,778
Conhece o Vale das Sombras?

232
00:19:26,779 --> 00:19:29,363
Um eco do plano material,
onde magia das sombras e...

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

233
00:19:29,364 --> 00:19:30,448
Sim, exato.

234
00:19:30,449 --> 00:19:32,909
Se existisse
um lugar como o Vale das Sombras,

235
00:19:32,910 --> 00:19:34,327
como iríamos para lá?

236
00:19:34,328 --> 00:19:36,605
- Teoricamente.
- Bem...

237
00:19:41,168 --> 00:19:44,154
Imaginem um acrobata...

238
00:19:45,005 --> 00:19:46,297
parado em uma corda bamba.

239
00:19:46,298 --> 00:19:49,008
A corda bamba é a nossa dimensão.

240
00:19:49,009 --> 00:19:51,552
E nossa dimensão tem regras.

241
00:19:51,553 --> 00:19:54,789
Você pode ir para frente ou para trás.

242
00:19:54,932 --> 00:19:56,557
Mas, e se...

243
00:19:56,558 --> 00:20:00,770
ao lado do acrobata houver uma pulga?

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

244
00:20:00,771 --> 00:20:03,981
A pulga pode viajar também para frente
e para trás como o acrobata.

245
00:20:03,982 --> 00:20:05,358
- Certo?
- Certo.

246
00:20:05,359 --> 00:20:07,735
Aqui é quando a coisa fica interessante.

247
00:20:07,736 --> 00:20:12,323
A pulga também pode viajar por aqui,
ao lado da corda.

248
00:20:12,324 --> 00:20:14,351
Ela pode até ir...

249
00:20:14,910 --> 00:20:16,202
por baixo da corda.

250
00:20:16,203 --> 00:20:18,496
- Do lado invertido.
- Exato.

251
00:20:18,497 --> 00:20:20,832
Mas não somos a pulga, somos o acrobata.

252
00:20:20,833 --> 00:20:23,167
Nesta metáfora, sim, somos o acrobata.

253
00:20:23,168 --> 00:20:25,169
Então, não podemos ir ao lado invertido?

254
00:20:25,337 --> 00:20:26,254
Não.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

255
00:20:26,255 --> 00:20:29,090
Há alguma forma
de o acrobata ficar do lado invertido?

256
00:20:29,091 --> 00:20:32,552
Você teria de criar
uma quantia enorme de energia.

257
00:20:32,553 --> 00:20:35,638
Mais do que os humanos
são capazes de criar,

258
00:20:35,639 --> 00:20:39,626
para abrir uma espécie de fenda
no tempo e espaço, e então...

259
00:20:45,274 --> 00:20:46,566
você cria uma entrada.

260
00:20:46,567 --> 00:20:49,318
- Como um portal?
- Claro. Como um portal.

261
00:20:49,319 --> 00:20:52,196
- Mas, de novo, tudo isso é...
- Teórico.

262
00:20:52,197 --> 00:20:54,740
Mas e se esse portal já existir?

263
00:20:54,741 --> 00:20:57,243
Se existisse, acho que saberíamos.

264
00:20:57,244 --> 00:21:00,663
Ele alteraria a gravidade,
o campo magnético, nosso meio ambiente.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

265
00:21:00,664 --> 00:21:03,483
Diacho,
poderia até nos engolir completamente.

266
00:21:04,543 --> 00:21:05,960
A ciência é bacana.

267
00:21:05,961 --> 00:21:09,114
Mas receio que não seja clemente.

268
00:21:24,855 --> 00:21:26,339
Ei, delegado!

269
00:21:30,402 --> 00:21:33,029
- Você está bem, delegado?
- O que vocês estão fazendo aqui?

270
00:21:33,030 --> 00:21:37,100
- Tentamos ligar, mas...
- O telefone está mudo.

271
00:21:38,285 --> 00:21:41,287
Bev Mooney veio toda agitada esta manhã.

272
00:21:41,288 --> 00:21:45,166
Disse que Dale e Henry foram caçar ontem
e não voltaram para casa.

273
00:21:45,167 --> 00:21:50,030
Ela achou que estivessem bebendo,
mas agora não tem certeza.

274
00:21:50,839 --> 00:21:54,050
Acho que o lance do Will Byers
deixou todo mundo agitado.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

275
00:21:54,051 --> 00:21:55,760
- Onde foi isso?
- Na delegacia.

276
00:21:55,761 --> 00:21:57,762
Não. Onde Henry e Dale foram caçar?

277
00:21:57,763 --> 00:22:00,040
Perto de Kerley.

278
00:22:00,140 --> 00:22:01,307
Floresta das Trevas.

279
00:22:01,308 --> 00:22:02,959
O quê?

280
00:22:04,478 --> 00:22:07,589
Voltem pra delegacia.
Eu cuidarei disso, está bem?

281
00:22:07,731 --> 00:22:10,024
- Tem certeza?
- Sim, podem deixar.

282
00:22:10,025 --> 00:22:13,569
- Ei. Acharam o carro da Barbara.
- O quê?

283
00:22:13,570 --> 00:22:16,489
O carro de Barbara Holland.
Parece que ela fugiu de casa.

284
00:22:16,490 --> 00:22:19,200
A polícia estadual achou ontem
na rodoviária.

285

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:22:19,201 --> 00:22:22,645
Engraçado, né?
Continuam fazendo o nosso trabalho.

286
00:22:23,997 --> 00:22:26,524
É. Engraçado.

287
00:22:30,963 --> 00:22:33,339
Ele parou de tomar os remédios de novo?

288
00:22:33,340 --> 00:22:36,050
Ele está passando tempo demais
com Joyce Byers.

289
00:22:36,051 --> 00:22:37,702
É o que eu acho.

290
00:22:45,268 --> 00:22:46,519
O que você está fazendo?

291
00:22:46,520 --> 00:22:48,270
O que parece?

292
00:22:48,271 --> 00:22:50,173
Quer morrer de frio?

293
00:22:52,734 --> 00:22:57,071
- Eu disse pra não tirar as lâmpadas.
- Estavam atrapalhando, querida.

294
00:22:57,072 --> 00:22:59,849
Quanto tempo vai mantê-las penduradas?
Digo, pra quê?

295
00:23:04,246 --> 00:23:06,872
É uma vergonha o que eles fizeram
com essa família.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

296
00:23:06,873 --> 00:23:08,749
- O quê?
- A empresa Sattler.

297
00:23:08,750 --> 00:23:10,543
Passei pela pedreira no caminho.

298
00:23:10,544 --> 00:23:12,628
Só queria dar uma olhada, sabe?

299
00:23:12,629 --> 00:23:15,573
Não pude acreditar.

300
00:23:17,259 --> 00:23:20,203
Sem avisos, sem cerca, nada.

301
00:23:20,762 --> 00:23:23,373
Deviam ser responsabilizados,
na minha opinião.

302
00:23:27,144 --> 00:23:29,895
Precisa muita energia
para criar um portal assim.

303
00:23:29,896 --> 00:23:31,063
Mas tem de ser o que aconteceu.

304
00:23:31,064 --> 00:23:35,192
- Senão, como Will iria para lá, certo?
- Certo.

305
00:23:35,193 --> 00:23:38,513
O que queremos saber é:
Sabe onde fica o portal?

306

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:23:40,032 --> 00:23:42,308
Então como sabe sobre o Mundo Invertido?

307
00:23:48,790 --> 00:23:51,042
Dustin, o que está fazendo?

308
00:23:51,043 --> 00:23:52,694
- Dustin!
- Dustin!

309
00:23:53,336 --> 00:23:55,379
- Preciso ver suas bússolas.
- O quê?

310
00:23:55,380 --> 00:23:58,074
Todas as suas bússolas, agora!

311
00:24:03,180 --> 00:24:04,847
O que tem de empolgante sobre isso?

312
00:24:04,848 --> 00:24:08,142
- Apontam para o Norte, certo?
- Sim, e daí?

313
00:24:08,143 --> 00:24:10,394
- Não é o Norte verdadeiro.
- Como assim?

314
00:24:10,395 --> 00:24:13,564
É exatamente o que eu falei.
Não é o Norte verdadeiro.

315
00:24:13,565 --> 00:24:16,301
Vocês são mesmo tão burros?

316
00:24:17,611 --> 00:24:22,198
O Sol nasce no Leste

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

e se põe no Oeste. Certo?

317
00:24:22,199 --> 00:24:24,658
Logo, o Norte verdadeiro fica lá.

318
00:24:24,659 --> 00:24:26,853
Está dizendo
que as bússolas estão quebradas.

319
00:24:27,704 --> 00:24:29,997
Entende como funciona uma bússola?

320
00:24:29,998 --> 00:24:32,333
- Está vendo uma bateria?
- Não.

321
00:24:32,334 --> 00:24:34,418
Porque não precisa de uma.

322
00:24:34,419 --> 00:24:37,296
A agulha é atraída
pelo Polo Norte magnético da Terra.

323
00:24:37,297 --> 00:24:38,798
Então o que deu nelas?

324
00:24:38,799 --> 00:24:40,883
Não conseguia entender, mas aí lembrei.

325
00:24:40,884 --> 00:24:43,010
Pode-se mudar a direção de uma bússola
com um ímã.

326
00:24:43,011 --> 00:24:45,471
Se há um campo magnético mais poderoso,

327

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:24:45,472 --> 00:24:47,264
a agulha aponta para esse campo.

328
00:24:47,265 --> 00:24:49,016
E lembrei o que o Sr. Clarke falou.

329
00:24:49,017 --> 00:24:50,768
O portal teria tanta energia...

330
00:24:50,769 --> 00:24:52,436
Que alteraria o campo eletromagnético.

331
00:24:52,437 --> 00:24:53,562
Exato.

332
00:24:53,563 --> 00:24:56,023
Logo, se seguirmos o norte das bússolas...

333
00:24:56,024 --> 00:24:58,384
Elas devem nos levar ao portal.

334
00:25:22,926 --> 00:25:24,009
ADVOCACIA KOHNER

335
00:25:24,010 --> 00:25:26,704
FERIMENTOS OU MORTES ACIDENTAIS
LUTAMOS POR VOCÊ

336
00:25:54,541 --> 00:25:57,277
- O que está fazendo aqui?
- O que você está fazendo?

337
00:25:57,586 --> 00:26:00,629
- Nada.
- Espero que isso não seja para mim.

338

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:26:00,630 --> 00:26:02,089
O quê? Não.

339
00:26:02,090 --> 00:26:04,534
Não, eu só estava...

340
00:26:05,093 --> 00:26:08,371
pensando em jogar softball.

341
00:26:10,015 --> 00:26:11,833
Ouça, eu sinto muito.

342
00:26:12,475 --> 00:26:15,211
Mesmo antes de você me ameaçar
com o taco de beisebol.

343
00:26:17,105 --> 00:26:19,007
Eu entrei em pânico e...

344
00:26:19,858 --> 00:26:23,970
- Fui um babaca.
- Sim, foi.

345
00:26:27,032 --> 00:26:29,283
Teve problemas com os seus pais?

346
00:26:29,284 --> 00:26:30,618
Com certeza, mas...

347
00:26:30,619 --> 00:26:32,870
sabe, quem se importa? Que se danem.

348
00:26:32,871 --> 00:26:35,106
Alguma notícia da Barbara?

349
00:26:36,541 --> 00:26:39,152

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- Os pais tiveram notícias? Ou...
- Não.

350
00:26:41,922 --> 00:26:43,005
Ouça.

351
00:26:43,006 --> 00:26:46,091
Por que não vamos ao cinema hoje à noite?

352
00:26:46,092 --> 00:26:48,844
Fingir que tudo está normal
por algumas horas.

353
00:26:48,845 --> 00:26:51,388
A Chance ainda está passando.

354
00:26:51,389 --> 00:26:54,225
Sabe, com seu queridinho
de Negócio Arriscado?

355
00:26:54,226 --> 00:26:55,351
Sim, eu sei.

356
00:26:55,352 --> 00:26:59,255
Carol acha que me pareço com ele.
O que você acha?

357
00:27:04,694 --> 00:27:08,473
Eu... Acho que não posso.

358
00:27:09,074 --> 00:27:14,912
Estive ocupada com o lance do enterro
e com o meu irmão.

359
00:27:14,913 --> 00:27:16,705
Tem sido difícil pra ele.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

360
00:27:16,706 --> 00:27:19,734
Sim, claro.

361
00:27:21,253 --> 00:27:23,196
Então...

362
00:27:25,465 --> 00:27:26,866
Melhor eu ir.

363
00:27:27,550 --> 00:27:29,118
Desculpe.

364
00:27:30,679 --> 00:27:33,831
Te ligo mais tarde. Está bem?

365
00:27:36,017 --> 00:27:38,586
Sim, claro.

366
00:27:56,496 --> 00:27:58,372
- Você veio aqui atrás de dinheiro!
- Não!

367
00:27:58,373 --> 00:28:01,041
Dinheiro! Admita!

368
00:28:01,042 --> 00:28:04,712
Não veio por causa do Will.
Nunca ligou pra ele!

369
00:28:04,713 --> 00:28:08,048
Credo, o enterro dele foi hoje.
Temos de fazer isso agora?

370
00:28:08,049 --> 00:28:10,676
- Não creio que caí nessa.
- Estou aqui para ajudar.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

371
00:28:10,677 --> 00:28:13,012
- Ajudar?
- Poderíamos usar essa grana.

372
00:28:13,013 --> 00:28:15,764
Talvez para pagar as suas dívidas?

373
00:28:15,765 --> 00:28:18,183
Para pagar a faculdade do Jonathan.

374
00:28:18,184 --> 00:28:20,394
- Não faça isso.
- O quê?

375
00:28:20,395 --> 00:28:22,479
- Mentir pra mim!
- Não estou mentindo!

376
00:28:22,480 --> 00:28:24,648
- Onde ele quer estudar?
- O quê?

377
00:28:24,649 --> 00:28:26,734
Onde Jonathan quer fazer faculdade?

378
00:28:26,735 --> 00:28:28,736
Com esse dinheiro,
ele pode estudar onde quiser!

379
00:28:28,737 --> 00:28:30,571
NYU, Lonnie!

380
00:28:30,572 --> 00:28:34,199
Ele queria ir pra NYU
desde os seis anos de idade!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

381
00:28:34,200 --> 00:28:36,577
Então ele vai pra NYU!

382
00:28:36,578 --> 00:28:38,146
Saia.

383
00:28:38,872 --> 00:28:40,690
Saia!

384
00:28:41,124 --> 00:28:42,458
Precisa de mim aqui, Joyce.

385
00:28:42,459 --> 00:28:46,170
Cara, não preciso de você há muito tempo!

386
00:28:46,171 --> 00:28:48,865
Não? Veja o que aconteceu.

387
00:28:51,051 --> 00:28:52,801
Não ouse.

388
00:28:52,802 --> 00:28:55,346
- Pelo menos, eu estava aqui!
- Qual é, Joyce.

389
00:28:55,347 --> 00:28:57,306
Olhe pra esse lugar.

390
00:28:57,307 --> 00:28:58,766
Todas as luzes de Natal.

391
00:28:58,767 --> 00:29:01,935
O que eu devo pensar? Que é uma boa mãe?
Você é péssima!

392

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:29:01,936 --> 00:29:05,230
Talvez eu seja. Talvez eu seja maluca.
Talvez tenha perdido a cabeça!

393
00:29:05,231 --> 00:29:10,319
Mas, Deus me ajude, vou deixar
as luzes até o dia em que eu morrer

394
00:29:10,320 --> 00:29:13,681
se achar que há uma chance
de Will ainda estar por aí.

395
00:29:14,574 --> 00:29:17,435
Agora, saia!

396
00:29:17,619 --> 00:29:19,604
Saia da minha casa!

397
00:29:31,716 --> 00:29:34,744
Você devia acertar as latas, certo?

398
00:29:35,929 --> 00:29:39,640
Não, na verdade,
está vendo o espaço entre as latas?

399
00:29:39,641 --> 00:29:41,918
É onde estou mirando.

400
00:29:44,896 --> 00:29:46,547
Já disparou uma arma antes?

401
00:29:47,232 --> 00:29:49,842
Conheceu meus pais?

402
00:29:50,360 --> 00:29:52,804
Não atiro desde os dez anos.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

403
00:29:53,279 --> 00:29:55,989
Meu pai me levou pra caçar
no meu aniversário.

404
00:29:55,990 --> 00:29:57,825
Ele me fez matar um coelho.

405
00:29:57,826 --> 00:29:59,702
- Um coelho?
- É.

406
00:29:59,703 --> 00:30:03,815
Ele pensava que eu seria mais homem
ou algo assim.

407
00:30:04,541 --> 00:30:05,916
Eu chorei por uma semana.

408
00:30:05,917 --> 00:30:07,167
Credo.

409
00:30:07,168 --> 00:30:09,904
O quê? Sou fã do Tambor.

410
00:30:10,839 --> 00:30:13,199
Estava falando do seu pai.

411
00:30:15,301 --> 00:30:19,080
Acho que ele e minha mãe se amaram
em uma época, mas...

412
00:30:19,889 --> 00:30:21,958
eu não estava por perto nessa parte.

413
00:30:26,146 --> 00:30:29,048
Aponte e atire.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

414
00:30:31,192 --> 00:30:33,694
Acho que meus pais nunca se amaram.

415
00:30:33,695 --> 00:30:35,738
Devem ter-se casado por alguma razão.

416
00:30:35,739 --> 00:30:37,515
Minha mãe era jovem.

417
00:30:38,074 --> 00:30:39,658
Meu pai era mais velho,

418
00:30:39,659 --> 00:30:45,148
mas tinha um bom trabalho, dinheiro,
vinha de uma boa família.

419
00:30:46,374 --> 00:30:50,210
Então, eles compraram uma boa casa
no final da rua

420
00:30:50,211 --> 00:30:52,572
e começaram sua família.

421
00:30:53,256 --> 00:30:55,491
Que se dane isso.

422
00:30:57,719 --> 00:30:59,370
Que se dane.

423
00:31:04,684 --> 00:31:07,837
TERRY IVES PROCESSA

424
00:31:14,486 --> 00:31:16,470
Jim?

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

425
00:31:17,822 --> 00:31:20,824
Por que está ligando pra mim?
Falei pra não ligar.

426
00:31:20,825 --> 00:31:23,452
Eu sei. Eu só queria...

427
00:31:23,453 --> 00:31:26,230
Eu só queria ouvir a sua voz e...

428
00:31:27,791 --> 00:31:30,443
queria dizer que...

429
00:31:34,506 --> 00:31:37,325
mesmo depois de tudo que aconteceu,
eu não...

430
00:31:38,259 --> 00:31:39,760
eu não me arrependo de nada.

431
00:31:39,761 --> 00:31:43,039
Aqueles sete anos foram tudo pra mim.

432
00:31:43,598 --> 00:31:45,583
Você bebeu?

433
00:31:51,314 --> 00:31:53,524
Ei, meu bem.

434
00:31:53,525 --> 00:31:57,011
Está tudo bem.

435
00:31:57,904 --> 00:32:00,405
Quer saber, eu andei bebendo,
sinto muito.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

436
00:32:00,406 --> 00:32:01,865
Jim, eu não posso...

437
00:32:01,866 --> 00:32:04,034
Cuide-se, sim?

438
00:32:04,035 --> 00:32:05,494
Diga oi pro Bill por mim.

439
00:32:05,495 --> 00:32:07,188
Tem certeza...

440
00:32:34,440 --> 00:32:36,133
Quanto mais?

441
00:32:36,693 --> 00:32:40,137
Não sei.
Só indica a direção, não a distância.

442
00:32:40,738 --> 00:32:43,198
Você precisa aprender mais sobre bússolas.

443
00:32:43,199 --> 00:32:44,741
Só estou dizendo.

444
00:32:44,742 --> 00:32:47,244
Como sabemos que chegamos ao portal?

445
00:32:47,245 --> 00:32:51,315
Acho que um portal para outra dimensão
vai ser bem óbvio.

446
00:32:55,753 --> 00:32:57,822
Acha que ela está agindo estranho?

447

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:32:58,631 --> 00:33:01,492
Quer saber se a esquisitona
está agindo estranho?

448
00:33:02,427 --> 00:33:04,704
Digo, mais estranho do que o normal?

449
00:33:05,430 --> 00:33:07,415
Não sei. Que importa?

450
00:33:16,149 --> 00:33:17,399
Quão longe, papai?

451
00:33:17,400 --> 00:33:20,094
Mais longe do que já fomos antes.

452
00:33:24,407 --> 00:33:26,434
- A banheira?
- Sim.

453
00:33:27,076 --> 00:33:29,061
Sim, a banheira.

454
00:33:32,081 --> 00:33:33,858
Tudo bem?

455
00:35:07,927 --> 00:35:09,370
Mike.

456
00:35:09,929 --> 00:35:11,513
Sim?

457
00:35:11,514 --> 00:35:13,140
Vamos voltar.

458
00:35:13,141 --> 00:35:14,766

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

O quê? Por quê?

459
00:35:14,767 --> 00:35:15,934
Estou cansada.

460
00:35:15,935 --> 00:35:20,131
Estamos quase lá. Só mais um pouco, sim?

461
00:35:37,749 --> 00:35:39,942
Você nunca disse o que eu estava dizendo.

462
00:35:40,793 --> 00:35:43,045
- O quê?
- Ontem.

463
00:35:43,046 --> 00:35:47,283
Você disse que eu estava dizendo algo
e por isso tirou minha foto.

464
00:35:49,010 --> 00:35:50,661
Não sei.

465
00:35:52,680 --> 00:35:54,331
Meu palpite...

466
00:35:55,933 --> 00:36:00,228
Eu vi uma garota tentando
ser outra pessoa.

467
00:36:00,229 --> 00:36:02,522
Mas naquele momento,

468
00:36:02,523 --> 00:36:05,317
era como se você estivesse sozinha,
ou achava que estava.

469

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:36:05,318 --> 00:36:08,095
E você podia ser você mesma.

470
00:36:10,615 --> 00:36:13,575
Que besteira.

471
00:36:13,576 --> 00:36:15,394
O quê?

472
00:36:16,370 --> 00:36:18,663
Não estou tentando ser outra pessoa.

473
00:36:18,664 --> 00:36:21,333
Só porque estou namorando o Steve,
e você não gosta dele...

474
00:36:21,334 --> 00:36:24,044
Quer saber? Esqueça.
Achei que seria uma boa foto.

475
00:36:24,045 --> 00:36:26,447
Ele é um cara bom.

476
00:36:28,257 --> 00:36:30,993
Ontem, com a câmera...

477
00:36:31,594 --> 00:36:33,804
Ele não é assim.

478
00:36:33,805 --> 00:36:36,181
Estava querendo me proteger.

479
00:36:36,182 --> 00:36:38,417
É, é uma forma de dizer.

480
00:36:38,976 --> 00:36:40,811

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

E o que você fez estava certo?

481
00:36:40,812 --> 00:36:43,939
- Nunca disse isso.
- Ele tinha direito de estar bravo...

482
00:36:43,940 --> 00:36:46,342
Certo. Significa que tenho de gostar dele?

483
00:36:47,527 --> 00:36:49,820
Não leve pro lado pessoal, está bem?

484
00:36:49,821 --> 00:36:52,973
Não gosto de muita gente.
Ele está dentro da maioria.

485
00:36:55,159 --> 00:36:58,062
Eu estava começando a pensar
que você era bacana.

486
00:36:59,664 --> 00:37:02,749
É, eu estava pensando: "Jonathan Byers,

487
00:37:02,750 --> 00:37:05,919
talvez ele não seja o cretino pretensioso
que todos dizem que ele é."

488
00:37:05,920 --> 00:37:08,213
Eu começava a pensar que você era bacana.

489
00:37:08,214 --> 00:37:10,173
Estava pensando: "Nancy Wheeler

490
00:37:10,174 --> 00:37:13,176
não é só mais uma garota do subúrbio
que acha que está se rebelando

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

491
00:37:13,177 --> 00:37:16,179
fazendo exatamente
o que toda garota do subúrbio faz,

492
00:37:16,180 --> 00:37:18,890
até que passe a fase
e se case com um atleta chato

493
00:37:18,891 --> 00:37:19,975
que agora trabalha em vendas,

494
00:37:19,976 --> 00:37:23,061
e eles vivem uma vidinha chata
no final da rua.

495
00:37:23,062 --> 00:37:26,481
Exatamente como seus pais,
que achavam ser tão deprimentes,

496
00:37:26,482 --> 00:37:28,884
mas agora, ei, elas entendem."

497
00:37:38,995 --> 00:37:41,188
Vá embora, Lonnie.

498
00:37:43,666 --> 00:37:45,109
Falo sério!

499
00:37:45,626 --> 00:37:47,711
Eu vou mat...

500
00:37:47,712 --> 00:37:50,005
NÃO DIGA NADA

501
00:37:50,006 --> 00:37:52,908
O quê?

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

502
00:38:03,352 --> 00:38:05,087
Credo.

503
00:38:20,286 --> 00:38:23,079
"Não"? Como "não"?

504
00:38:23,080 --> 00:38:24,706
- Estamos voltando para casa.
- O quê?

505
00:38:24,707 --> 00:38:26,041
- Tem certeza?
- Tenho.

506
00:38:26,042 --> 00:38:28,585
O sol está se pondo lá. Demos a volta.

507
00:38:28,586 --> 00:38:30,921
E só percebeu isso agora?

508
00:38:30,922 --> 00:38:34,132
- Por que a culpa é minha?
- Porque é o gênio da bússola!

509
00:38:34,133 --> 00:38:35,675
O que a sua diz?

510
00:38:35,676 --> 00:38:37,302
Norte.

511
00:38:37,303 --> 00:38:39,846
Não faz sentido.

512
00:38:39,847 --> 00:38:41,890
Talvez o portal tenha se movido.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

513
00:38:41,891 --> 00:38:43,808
Não, não acho que foi o portal.

514
00:38:43,809 --> 00:38:46,853
Acho que outra coisa está mexendo
com as bússolas.

515
00:38:46,854 --> 00:38:48,605
Talvez seja algo aqui.

516
00:38:48,606 --> 00:38:51,107
Não, tem de ser um superímã.

517
00:38:51,108 --> 00:38:54,486
Não é um ímã. Ela está agindo
mais estranho do que o normal.

518
00:38:54,487 --> 00:38:57,781
Se pode fechar portas com a mente,
pode alterar a bússola.

519
00:38:57,782 --> 00:38:58,907
Por que ela faria isso?

520
00:38:58,908 --> 00:39:01,117
Está tentando sabotar a nossa missão.

521
00:39:01,118 --> 00:39:02,686
É uma traidora!

522
00:39:04,413 --> 00:39:06,732
Lucas, o que está fazendo?

523
00:39:08,000 --> 00:39:10,335
Você fez isso, não é?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

524
00:39:10,336 --> 00:39:14,130
Não quer que cheguemos ao portal.
Não quer que achemos Will.

525
00:39:14,131 --> 00:39:16,591
- Lucas, sério, deixe-a em paz!
- Admita.

526
00:39:16,592 --> 00:39:18,619
- Não.
- Admita!

527
00:39:19,303 --> 00:39:22,472
- Sangue fresco. Eu sabia.
- Lucas, qual é.

528
00:39:22,473 --> 00:39:25,642
Eu a vi limpando o nariz!
Estava usando seus poderes!

529
00:39:25,643 --> 00:39:27,836
Mentira! É sangue velho. Certo, On?

530
00:39:28,980 --> 00:39:31,006
Certo, On?

531
00:39:33,359 --> 00:39:35,678
Não é...

532
00:39:36,862 --> 00:39:39,306
Não é seguro.

533
00:40:00,553 --> 00:40:02,538
Deve ficar tudo bem, digo...

534

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:40:02,972 --> 00:40:05,307
Não posso garantir, mas deve ficar bem.

535
00:40:05,308 --> 00:40:09,352
- Que diabos está acontecendo, Hopper?
- Grampearam minha casa.

536
00:40:09,353 --> 00:40:10,770
- O quê?
- Grampearam minha casa.

537
00:40:10,771 --> 00:40:13,632
Puseram um microfone na luminária.

538
00:40:15,943 --> 00:40:18,653
É porque estou na cola deles e eles sabem.

539
00:40:18,654 --> 00:40:20,280
- Eu não sei...
- Quem?

540
00:40:20,281 --> 00:40:22,240
Achei que estivessem vigiando você também.

541
00:40:22,241 --> 00:40:25,243
Não sei, CIA, NSA,
Departamento de Energia...

542
00:40:25,244 --> 00:40:28,121
Tem de me explicar, porque eu não...

543
00:40:28,122 --> 00:40:30,941
Fui ao necrotério ontem, Joyce.

544
00:40:31,959 --> 00:40:33,402
O quê?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

545
00:40:33,627 --> 00:40:35,404
Não era ele.

546
00:40:35,880 --> 00:40:37,005
O quê?

547
00:40:37,006 --> 00:40:39,533
O corpo do Will era falso.

548
00:40:46,349 --> 00:40:48,208
Você estava certa.

549
00:40:50,478 --> 00:40:52,880
Todo esse tempo, você estava certa.

550
00:40:57,985 --> 00:41:00,695
Não falei? Ela estava brincando conosco
desde o começo.

551
00:41:00,696 --> 00:41:02,989
Não é verdade.
Ela nos ajudou a encontrar o Will!

552
00:41:02,990 --> 00:41:04,074
Encontrar o Will?

553
00:41:04,075 --> 00:41:05,408
Encontrar o Will?

554
00:41:05,409 --> 00:41:08,828
Onde ele está, então? Não o vejo.

555
00:41:08,829 --> 00:41:11,623
- Sabe o que eu quis dizer.
- Na verdade, não sei.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

556
00:41:11,624 --> 00:41:12,957
Pense, Mike.

557
00:41:12,958 --> 00:41:15,794
Ela podia ter contado
onde fica o Mundo Invertido de cara,

558
00:41:15,795 --> 00:41:16,878
mas não contou.

559
00:41:16,879 --> 00:41:19,714
Ela nos fez correr por aí
como galinhas sem cabeça.

560
00:41:19,715 --> 00:41:22,050
- Calma!
- Não! Ela nos usou, a todos nós!

561
00:41:22,051 --> 00:41:25,053
Ela ajudou o bastante
para conseguir o que ela quer.

562
00:41:25,054 --> 00:41:26,262
Comida e uma cama.

563
00:41:26,263 --> 00:41:28,556
- Ela é como um cão de rua.
- Vá se catar, Lucas!

564
00:41:28,557 --> 00:41:29,724
Não! Vá você, Mike.

565
00:41:29,725 --> 00:41:33,019
Está cego porque gosta que uma garota
não tenha nojo de você.

566

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:41:33,020 --> 00:41:35,881
Mas acorde, cara! Acorde de uma vez!

567
00:41:36,399 --> 00:41:37,607
Ela sabe onde o Will está,

568
00:41:37,608 --> 00:41:40,568
e agora está deixando que ele morra
no Mundo Invertido.

569
00:41:40,569 --> 00:41:43,113
- Cale a boca!
- Até onde sabemos, a culpa é dela.

570
00:41:43,114 --> 00:41:44,239
Cale a boca!

571
00:41:44,240 --> 00:41:46,783
Estamos procurando um monstro idiota,

572
00:41:46,784 --> 00:41:51,396
mas já parou pra pensar
que talvez ela seja o monstro?

573
00:41:52,123 --> 00:41:53,899
Mandei calar a boca!

574
00:41:54,750 --> 00:41:57,001
- Pare!
- Chega, seus idiotas.

575
00:41:57,002 --> 00:41:58,420
- Pare!
- Mike, pare!

576
00:41:58,421 --> 00:42:00,864
Pare!

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

577
00:42:05,845 --> 00:42:07,246
Credo!

578
00:42:09,014 --> 00:42:11,808
Lucas, você está bem?

579
00:42:11,809 --> 00:42:13,643
- Lucas.
- Lucas, vamos!

580
00:42:13,644 --> 00:42:15,812
- Lucas, acorde!
- Vamos, Lucas!

581
00:42:15,813 --> 00:42:17,881
Por que você fez isso?

582
00:42:18,566 --> 00:42:20,342
- Vamos.
- Qual é o seu problema?

583
00:42:20,860 --> 00:42:23,637
Qual é o seu problema?

584
00:43:36,727 --> 00:43:38,795
O que é isso?

585
00:43:39,396 --> 00:43:41,214
Não tenho a mínima ideia.

586
00:43:56,205 --> 00:43:57,330
Socorro!

587
00:43:57,331 --> 00:44:00,108
Me ajudem!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

588
00:44:02,294 --> 00:44:03,987
Vamos, acorde!

589
00:44:04,797 --> 00:44:07,032
Vamos, Lucas!

590
00:44:10,511 --> 00:44:12,204
Lucas.

591
00:44:12,680 --> 00:44:14,373
Lucas, você está bem?

592
00:44:15,224 --> 00:44:18,226
Quantos dedos estão levantados?

593
00:44:18,227 --> 00:44:19,686
Quantos dedos?

594
00:44:19,687 --> 00:44:21,771
- Deixe-me ver a sua cabeça.
- Me larguem!

595
00:44:21,772 --> 00:44:24,274
Só... Lucas, me deixe ver.

596
00:44:24,275 --> 00:44:25,968
Me deixem em paz!

597
00:44:27,945 --> 00:44:30,097
- Lucas, vamos.
- Deixe-o ir.

598
00:44:32,575 --> 00:44:34,393
Cara, deixe-o ir.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

599
00:44:38,622 --> 00:44:40,732
Cadê a On?

600
00:44:42,334 --> 00:44:43,944
On?

601
00:44:44,378 --> 00:44:46,363
- On!
- Onze!

602
00:44:47,840 --> 00:44:49,282
Onze!

603
00:44:50,259 --> 00:44:52,369
- Onze!
- On!

604
00:44:53,137 --> 00:44:54,663
Onze!

605
00:45:19,371 --> 00:45:20,705
Você está cansada?

606
00:45:20,706 --> 00:45:22,248
Cale a boca.

607
00:45:22,249 --> 00:45:23,692
O quê?

608
00:45:25,627 --> 00:45:27,779
Ouvi alguma coisa.

609
00:45:48,275 --> 00:45:50,177
Céus.

STRANGER THINGS

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

610
00:45:58,577 --> 00:46:00,645
Foi atropelado por um carro.

611
00:46:06,502 --> 00:46:08,320
Não podemos deixá-lo.

612
00:46:23,644 --> 00:46:25,420
Eu faço.

613
00:46:27,106 --> 00:46:29,966
- Achei que tinha dito...
- Não tenho mais nove anos.

614
00:46:58,637 --> 00:47:00,205
O que foi isso?

615
00:47:31,378 --> 00:47:33,113
Aonde foi?

616
00:47:34,339 --> 00:47:36,283
Não sei.

617
00:47:38,302 --> 00:47:40,328
Viu mais algum sangue?

618
00:48:29,102 --> 00:48:30,712
Jonathan?

619
00:50:06,158 --> 00:50:07,809
Nancy!

620
00:50:12,414 --> 00:50:14,232
Nancy?

621
00:50:15,167 --> 00:50:16,860

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Nancy?

622
00:50:17,502 --> 00:50:19,487
Nancy, cadê você?

623
00:50:21,506 --> 00:50:23,241
Nancy!

624
00:50:24,176 --> 00:50:25,785
Nancy!

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.